



رتن سنگھ

(پیدائش : 1927)

رتن سنگھ ضلع سیالکوٹ میں پیدا ہوئے۔ وہی انھوں نے تعلیم حاصل کی۔ بعد میں وہی چلے آئے اور کچھ عرصہ لکھنؤ میں رہے۔ ان کی پہلی کہانی ”تمی تم ایک دیوار ہو“ 1953 میں شائع ہوئی۔ 1969 میں ان کے افسانوں کا پہلا مجموعہ ”پہلی آواز“ منظر عام پر آیا۔ اس کے بعد ان کے کئی افسانوی مجموعے شائع ہوئے جن میں ”پنجھرے کا آدمی“، ”ماںک موتی“ اور ”کاٹھ کا گھوڑا“ شامل ہیں۔ ”صح کی پری“ بچوں کی کہانیوں کا مجموعہ ہے۔ انھوں نے اردو میں بعض پنجابی افسانوں اور ناولوں کے ترجمے بھی کیے۔ رتن سنگھ کا تعلق بھی ادیبوں کی اس نسل سے ہے جو ترقی پسند تحریک کے ساتھ ذہنی اور نظریاتی وابستگی رکھتے تھے۔ ان دونوں رتن سنگھ کا مستقل قیام نوینڈا (گوتم بدھگر) میں ہے۔



5019CH08

من کا طوطا

ایک دن یہ ہوا کہ میرے من کا طوطا پھڈ کر میرے جسم سے باہر آگیا اور میرے سامنے تپائی پر بیٹھ گیا۔

”یہ کیا بھائی؟ باہر کیوں آگئے؟“ میں نے جیران ہو کر پوچھا۔

”جسم کے اندر پڑا پڑا میں بڑی گھنٹن محسوس کر رہا تھا، اس لیے سوچا کہ ذرا باہر کی ہوا کھائی جائے۔“ یہ کہتے ہوئے وہ تپائی سے اُڑا اور بڑی میز پر جا کر کتابوں کے اوپر بیٹھ گیا اور ایک کتاب کو چونچ مار کر کاس نے کھول دیا۔

”ارے ارے کیا کرتے ہو؟ کتاب ہے پھٹ جائے گی۔“

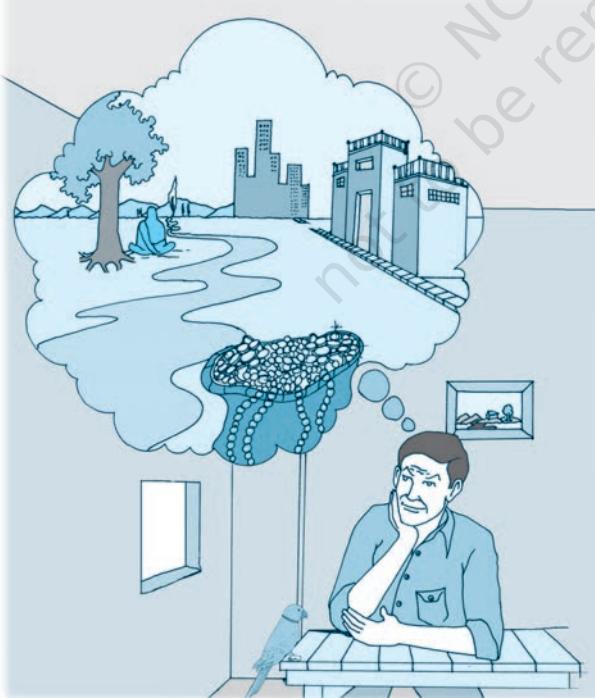
”پھٹ جائے تو اچھا ہے، انھیں پڑھ پڑھ کر ہی تو تم مجھے اپنی مرضی نہیں کرنے دیتے۔ اچھا ہے، یہ بُرا ہے، یہ ٹھیک ہے، یہ ٹھیک نہیں ہے.....“

”ٹھیک ہی کہتا ہوں۔“ میں نے کہا۔

طوطے نے میری بات آن سنی کرتے ہوئے اُڑان بھری اور ایک پہاڑ کی تصویر کے چوکھے پر جا کر بیٹھ گیا۔ اُس میں ایک پہاڑی ندی پتھروں کے نیچے بہت ہوئی بہت بھلی لگ رہی تھی۔ کچھ دیر وہ ندی کی طرف دیکھتا رہا اور پھر بولا ”جس طرح یہ ندی کا پانی پہاڑوں کے گھیرے میں بند ہو کر نہیں رہ سکتا اسی طرح مجھ سے بھی اب تمہارے اندر نہیں رہا جاتا۔“

”لیکن کیوں؟“

”اس لیے کہ میں نے ایک زندگی تمہارے



ساتھ گزار کر دیکھ لی، تمہارے ساتھ رہ کر میری تو ایک بھی خواہش پوری نہیں ہوئی۔“
”لیکن بھائی میں وہی تو کرتا ہوں جو میں اپنی عقل کے مطابق ٹھیک سمجھتا ہوں؟“
”تمہاری عقل کی دنیا اتنی چھوٹی ہے کہ میرا اس میں دم گھٹنے لگا ہے۔“ یہ کہتے ہوئے من کا طوطا تصویر سے اڑا اور باہر کی طرف گھلنے والی کھڑکی پر آ کر پیٹھ گیا۔

کھلی ہوئی کھڑکی کی روشنی میں میں نے اپنے من کے طوطے کی طرف غور سے دیکھا مجھے بڑا ہی خوب صورت لگا۔ گلے میں گہری نیلے رنگ کی گانی، سرخ چونچ، ہرے ہرے پنکھ جیسے.....
”کیا دیکھ رہے ہو؟“ من کے طوطے نے پوچھا۔
”یہی کہ تم بہت خوب صورت ہو۔“

”اور آج میرا من دنیا کی خوب صورت دیکھنے کے لیے مچل رہا ہے۔“ یہ کہتے ہوئے اُس نے اُڑنے کے لیے پنکھ تولے۔
”ارے ارے کہاں جاتے ہو؟“

”میں شام تک لوٹ آؤں گا،“ یہ کہتے ہوئے میرے من کے طوطے نے اُڑاں بھری اور آنکھ جھپکتے میں آسمان کی گھلی فضاوں میں پہنچ گیا۔

یوں تو من کا طوطا بھی بھی میرے قابو میں نہیں رہا۔ تصور ہی تصور میں یہ اُن دیکھی، اُن جانی وادیوں میں بھکلتا رہتا تھا۔
کبھی گھنے جنگلوں کے سائے میں بھکلتا پھرتا تو کبھی سائیپیر یا کے بر فیلے علاقوں میں پہنچ جاتا، کبھی تپتے ہوئے ریگستان میں سے گزر کر اسی نخلستان کے ٹھنڈے میٹھے سائے میں جا کر لیٹا رہتا، تو کبھی کسی پہاڑی ندی کے کنارے میٹھ کر پانی کی مدھر قل قل کو سنتا رہتا۔
یہاں تک کہ کبھی کبھی تو اندر بھگوان کی نگری میں پہنچ کر کسی سرود کے صاف شفاف پانی میں اٹھکھیلیاں کرتا رہتا۔ لیکن یہ سب تصور ہی تصور میں ہوتا تھا، تصور ہی تصور میں یہ کئی قسم کے انوکھے چہرے میرے سامنے لا کر کھڑا کر دیتا۔

”یہ کون ہیں؟“ میں ٹوکتا۔

”یہ تمہارے تختیل کی اੱٹیج ہیں۔“ من کا طوطا کہتا۔

”میرا تختیل یا تمہارا اپنا فتور؟“

”پچھے بھجو، زندگی میں تمہارا ان سب سے رشتہ ہے۔“

”نہیں، یہ میرے پچھنہیں لگتے۔“

”کیا تم خدا کی کائنات سے باہر ہو؟“ من کا طوطا پوچھتا۔

”باہر تو نہیں ہوں، لیکن میں ان کو نہیں جانتا۔“

”اگر کائنات کے بھید جاننا چاہتے ہو تو ان سب کو دیکھو، جو میں نہیں دکھارہا ہوں۔“ یہ کہتے ہوئے وہ ایک نیا چہرہ میرے سامنے لا کر کھڑا کر دیتا۔ یا پھر آن کی آن میں کسی انجانے دلیش کے انجانے شہر میں کسی پل پر کھڑا ہو کر نیچے بہتے ہوئے دریا کا ناظراہ دیکھنے میں محو ہو جاتا۔

یہ سب تو اکثر ہوتا تھا۔ لیکن ایسا کبھی نہیں ہوا جیسا اُس دن ہوا کہ وہ بذاتِ خود میرے وجود سے باہر نکل آیا اور اب پتا نہیں خدا کی کائنات میں کہاں بھٹک رہا تھا۔

اُس دن میں سارا دن پر پیشان رہا۔

اسی پر پیشانی کے عالم میں کہیں آنکھ لگ گئی تو کندھے کے نیچے میرے بازو پر پتھنیں کسی چیز نے کاٹ لیا۔ میرے گھر میں چوہے بہت ہیں، ادھر ادھر بھی گھومتے رہتے ہیں اور پھر کوڑھ کر لیاں بھی ہیں۔ پتھنیں کس نے مجھے بے سدھ پا کر کاٹ لیا تھا۔ پتھنیں سے لہو بہنا تو بند ہو گیا تھا مگر بازوں میں درد کافی ہوتا رہا۔

اسی پر پیشانی میں کسی نہ کسی طرح شام ہو گئی۔ بازو کے درد سے زیادہ مجھے من کے طوطے کی فکر تھی، اسی لیے آسمان کی طرف آنکھیں جمائے بیٹھا تھا۔ تبھی میرے من کا طوطا دھیرے دھیرے اڑتا ہوا آیا اور کھڑکی کے راستے سے کمرے میں داخل ہو کرتا پائی پر بیٹھ گیا۔

میں نے دیکھا اُس کا حلیہ بے رنگ ہو رہا تھا، پنکھے نیچے ہوئے تھے، چہرے پر ہوا یاں اُڑ رہی تھیں۔

”کہو کیسی میتی؟“ میں نے اسے دلا سہ دیتے ہوئے تپائی سے اٹھا کر ہاتھ کی ہتھیلی پر بیٹھا لیا۔

کچھ دیر تک وہ اپنی سانس قابو میں کرتا رہا۔ جب اس کا دم میں دم آیا تو بولا ”آج میرے ساتھ بہت بُرا ہوا“ اور پھر اُس نے اپنی کہانی سنانی شروع کی۔

”میں یہاں سے اُڑا تو بہت دور ایک بہت بڑے پیڑوں کے جھنڈ میں اترا، وہاں طرح طرح کے کپشی چمک رہے تھے۔ وہاں اپنے بھائی بندوں کے نیچے پہنچ کر مجھے بڑی خوشی ہوئی۔ جس پیڑ پر میں اترا تھا وہ بھی بڑا سندر تھا۔ جنم میں کچھ جھنڈ ک آئی تو میں نے چاروں طرف دیکھا۔ کبوتر، کوئے، مینا، چڑیا سبھی پُحدک رہے تھے۔ تبھی میں نے ایک ٹہنی پر طوطوں کی ایک ٹولی دیکھی۔ ان میں ایک طوطی مجھے بہت اچھی لگی۔ میرے من میں آیا کہ اس طوطی کے پاس چل کر بیٹھتا ہوں، کچھ من بہل جائے گا۔ ابھی میں

اُس کے پاس جانے کی بات سوچ ہی رہا تھا کہ ایک طوٹے کی نظر مجھ پر پڑ گئی۔ پہلے تو وہ کچھ دیر مجھے گھور گھور کر دیکھتا رہا، مگر پھر اس نے ایسی میں میں شروع کی کہ اس کے ساتھ مل کر باقی طوٹے بھی میں میں کرنے لگے۔ میری سمجھ میں ہی نہ آیا کہ ما جرا کیا ہے۔ اتنے میں کیا دیکھتا ہوں کہ وہ سبھی طوٹے ایک ساتھ وہاں سے اڑتے اور میری طرف چھپتے، ان سے گھبرا کر میں ایسا دم دبا کر اڑا ہوں کہ کچھ پوچھنہیں۔“

”اور ان طوطوں نے تمھارا پیچھا چھوڑ دیا؟“

”مجھ سے تیز بھلا اس دنیا میں کون اڑ سکتا ہے، پیچھا نہ چھوڑتے تو کیا کرتے۔ مگر تم بیچ میں ٹوکونہیں، یہ کہتے ہوئے اس نے اپنی رواد پھر سنانی شروع کی:

”اب میں پیڑوں کے اُس جھنڈ سے اُڑا تو اُڑتے اُڑتے ایک دریا کے کنارے پہنچا۔ وہاں ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا چل رہی تھی، اس لیے میں کتنی دیریک دریا کے ساتھ سما تھا اُڑتا رہا، بڑا مزا آیا۔ آگے گیا تو دریا کے کنارے ایک بڑا ہی خوب صورت سا پیڑا گا ہوا دکھائی دیا۔ اس پر لگے ہوئے پھولوں سے بڑی بھینی بھینی خوش بو آرہی تھی۔ دور سے پھول ایسے لگ رہے تھے جیسے آسمان کے ستارے پیڑ پر بیٹھ کر دریا کے بہتے ہوئے پانی کو دیکھ کر من بہلارہے ہوں۔

میں جلدی جلدی پنکھ مارتا ہوا جب اُس پیڑ کے قریب پکنچا تو کیا دیکھتا ہوں کہ اس پیڑ کے نیچے ایک بہت ہی خوب صورت عورت گھرے آسمانی رنگ کی سائزی پہنچ اپنے دھیان میں مکن دریا کی لہروں کی طرف دیکھ رہی تھی۔ اسے دیکھتے ہی میں جلدی سے زمین پر اُڑتا اور طوٹے کا جامہ چھوڑ کر انسانی جامد پہن لیا اور اپنے ذہن میں بہت سے حسین سپنے بُنتا ہوا اُس پیڑ کی طرف چلنے لگا۔

ابھی میں اُس سے دس پندرہ قدم دوری پر ہی تھا کہ اس عورت کی باندی نے میرا راستہ روک دیا۔“

”مالکن کے پاس جانے کی کسی کو جاہز نہیں۔“

”کیوں، کیا بات ہے؟“

”دیکھتے نہیں، وہ اپنے محبوب کی یاد میں کس طرح ڈوبی ہوئی ہیں۔“

”کون ہے ان کا محبوب؟“ میں نے بے چین ہو کر پوچھا۔

”دیکھا تو اس کو انہوں نے بھی نہیں، بس ایک بار سپنے میں آیا تھا۔“

”ہو سکتا ہے وہ میں ہی ہوں، ہو سکتا ہے وہ میری ہی باث دیکھ رہی ہوں۔ میں بھی ایسے سپنے بہت دیکھتا ہوں،“ یہ کہتے

ہوئے میں نے آگے قدم بڑھانا چاہا تو اونچے پھن لہراتے ہوئے دوسانپوں نے میرا راستہ روک دیا۔

میں نے ڈر کر جھٹ سے اپنا قدم واپس لے لیا تو وہ سانپ بھی نظر میں آ جھل ہو گئے۔

”میری مالکن کے پاس جا کر قسمت آزمانا چاہتے ہو تو پہلے تمھیں اس بستی میں جانا ہو گا۔“ باندی نے دریا سے تھوڑا ہٹ کر بسی ہوئی ایک بستی کی طرف اشارہ کیا۔ ”وہاں ہاٹ گئی ہوئی ہے، ہیرے موٹی یک رہے ہیں، چمکتے دلتے زیور یک رہے ہیں، خوب صورت مکان یک رہے ہیں، یہ سب خرید کر آؤ تو تمھیں چند قدم دریا کے کنارے چلتے ہوئے مالکن سے بات کرنے کا موقع مل جائے گا۔ اور اب جو میں کہہ رہی ہوں اُسے دھیان سے سنو۔ اگر دریا کے کنارے چلتے ہوئے ریت پر بننے والے تمہارے پاؤں کے نشان پانی کی لہروں سے مٹنے نہیں تو مالکن سمجھ جائے گی کہ تم ہی اس کے سپنے والے محبوب ہو۔“

”یہ پاؤں کے نشان نہ مٹنے کا کیا راز ہے؟“

”کوئی راز نہیں، سپنے میں جو محبوب اس کے پاس آیا تھا، اس نے اپنی یہی نشانی بتائی تھی۔“

”یہ کہ دریا کے کنارے جب وہ مالکن کے ساتھ چلے گا تو اس کے پاؤں کے نشان میں گے نہیں؟“

”ہاں۔“

میں نے ایک نظر بھر کر مالکن کی طرف دیکھا۔ ایسا لگتا تھا جیسے مینکا اور اڑوئی اندر کا دربار چھوڑ کر اس دھرتی پر آگئی ہوں، یا پھر وہ اسی دھرتی کا سب سے خوب صورت پھول تھی۔

مجھے اس کی خوب صورتی میں گم ہو کر بُت بننے دیکھ کر اس کی باندی نے چھجھوڑا۔ ”اگر تمھیں کوشش کرنی ہے تو جلدی جاؤ، تم سے پہلے بھی کئی لوگ جا چکے ہیں۔ اگر وہ سب کچھ حاصل کر کے پہلے لوٹ آئے تو تم ہاتھ ملتے رہ جاؤ گے۔“

میں نے سوچا قسمت آزمانے میں کوئی حرخ نہیں اور فوراً چل دیا۔

جب میں اس بستی میں پہنچا تو کیا دیکھتا ہوں کہ بازار میں بڑی گھما گھمی ہے۔ پہلی ہی ہاٹ پر ہیرے، موٹی اور سونے کے سکوں کا بہت بڑا ڈھیر لگا ہوا تھا اور اس کا مالک ایسا آدمی تھا جس کی گردن کے اوپر آدمی کے سر کے بجائے سانپ کا پھن لہرا رہا تھا۔

”یہ دھن دولت کا ڈھیر کتنے کا ہے؟“ میں نے پوچھا۔

”دھن دولت کی قیمت دھن تو ہو ہی نہیں سکتا۔“ دوکان دار نے اپنی دو پھاڑ زبان کو لہراتے ہوئے کہا۔

”تو پھر یہ کیسے مل سکتا ہے؟“

”مل سکتا ہے، بڑی آسانی سے مل سکتا ہے۔“

”بٹاؤ تو کیسے؟“

”صرف ایک بار اپنے بازو پر مجھے کاٹ لینے دو، یہ ساری دولت تمہاری ہو جائے گی۔“

سانپ کے کامنے سے مجھے درد تو بہت ہوا لیکن میں نے وہ دولت کا ڈھیر حاصل کر لیا۔

اس کے ساتھ ہی ایک آدمی کہ جس کا چہرہ جو نک جیسا تھا، زیور بیج رہا تھا۔ اس کی شرط یہ تھی کہ جو بھی اسے ایک بار پہیٹ بھر خون چوں لینے دے گا، اسے وہ سارے زیور دے دے گا۔

میں نے جلدی سے جو نک سے اسی جگہ سے خون چھووا لیا جہاں سانپ نے کام تھا اور اس طرح میں نے سارے زیور حاصل کر لیے۔ اب مکان کی کسر رہ گئی تھی۔ اتفاق سے اگلا دوکان دار مکان ہی تیز رہا تھا۔ جب وہ مجھے اپنا مکان دکھار رہا تھا تو اس کے چہرے پر کوئی کا چہرہ تھا اور اس کی آواز بڑی سریلی اور میٹھی تھی۔ لیکن جب مکان مجھے ہر لحاظ سے پسند آگیا اور دام طے کرنے کی نوبت آئی تو اس دوکان دار نے اپنی گردن سے کوئی کا چہرہ اُتار کر اس پر عقاب کا چہرہ لگالیا۔ اُف! کتنی بھیانک تھی اس کی وہ شکل، اس کی گول گول آنکھوں میں تو جیسے خون اُتر آیا تھا۔

وہ بولا ”یہ دھن دولت اور زیور سب کچھ ایک طرف رکھ دو اور آسمان پر اڑتے ہوئے ان پکشیوں کو گنو۔ اگر تم نے صحیح کرن دیا تو مکان کے ساتھ ساتھ روپیہ پیسہ اور زیور سب کچھ تمہارا ہو جائے گا۔ لیکن اگر گنتی غلط ہو گئی تو مکان تو ملے گا نہیں، اپنے دھن دولت سے بھی ہاتھ دھونا پڑے گا۔“

میں نے اس کی شرط مان لی اور پکشی گن کر کہا ”میں۔“

”نہیں، اکیس۔ اور اس نے مجھے ایکس پکشی گنو اکر میرا سارا دھن دولت سمیٹ لیا۔

اس طرح میں نے پانچ بار سانپ کو کٹوایا، پانچ بار جو نک سے لہو چھوایا۔ لیکن ہر بار یہ ہوتا کہ پکشی گلتے وقت مجھ سے غلطی ہو جاتی۔ میں گنتا اکیس تو پکشی بائیس نکلتے، میں کہتا تینیس تو پکشی چوبیس نکلتے۔

آخر چھٹی بار مکان کے مالک کو مجھ پر ترس آگیا، ویسے بھی وہ اپنے مکان کے پانچ گناہ دام تو مجھ سے وصول کر رہی چکا تھا، اس لیے اس نے کہا ”تیرا عشق سچا ہے تیری ضرورت بھی بڑی ہے، اس لیے پکشی گئے بغیر ہی میں مکان تم کو دیتا ہوں۔“

بس پھر کیا تھا میں اپنا دھن دولت اور زیور اس مکان میں رکھ کر اُلٹے پاؤں دریا کے کنارے پہنچا تو کیا دیکھتا ہوں کہ نہ تو وہ پھولوں سے لدا پیڑ ہی مجھے دکھائی دیا اور نہ ہی وہ پھول سی عورت ہی وہاں موجود تھی۔

جہاں تک میری نظر جاتی تھی دریا کا پانی تھا جو قل قل کرتا ہوا حد نظر تک بہتا چلا جا رہا تھا۔ میں بہت دیر تک وہاں مایوس سا

آخر سوچا واپس ہی چلوں۔

تبھی دریا کے کنارے پر میری نظر گئی۔ کسی کے پاؤں کے گہرے نشان بستی کی طرف جاتے ہوئے دکھائی دے رہے تھے۔

”تو اس عورت کو اس کا محبوب مل گیا۔“ میں نے سوچا۔

میری نظر ان قدموں کے نشانوں کا پیچھا کرتی ہوئی بستی کی طرف آنکھی تو مجھے لگ جیسے میرے پاؤں کے نیچے سے زمین کھسکتی جا رہی ہو۔

دور دور تک کسی بستی کے کوئی آثار نہیں تھے۔ بس ایک چھیل میدان تھا جو افق تا افق پھیلتا چلا گیا تھا۔

اب حیران ہو کر یہ دیکھتا ہوں کہ میرے پاؤں کے نیچے زمین بھی ہے یا نہیں تو پایا کہ زمین تو ہے مگر وہ دریا اور اس کا قل قل کرتا پانی غائب ہے۔

میں کسی جادو گری میں پہنچ گیا ہوں۔ میں نے سوچا اور گھبرا کر جلدی سے اپنے انسانی جامے کو وہیں چھوڑا۔ پھر وہی من کا طوطا بن کر اڑاں بھری، اب تمہارے پاس آ گیا ہوں۔“

میرے من کے طوطے کی کہانی ختم ہو گئی تو اس نے اپنی گردن یوں نیچے ڈال دی جیسے بہت تھک گیا ہو۔

ایک ہی ہتھیلی پر اسے بٹھائے ہوئے میرا بازو بھی تھک گیا تھا، اس لیے میں اسے دوسرے ہاتھ کی ہتھیلی پر بٹھانے لگا تو بازو میں درد کے مارے میری چیخ نکل گئی۔

”کیوں کیا ہوا؟“ اس نے گھبرا کر پوچھا۔

”جہاں تم نے سانپ سے کٹوایا تھا وہاں درد ہو رہا ہے۔“

”تب تو بہت ساخون بھی شریر سے نکل گیا ہو گا؟“

”ہاں، جونک چھپھ بار چو سے گی تو وہ پکھ تو ہو گا ہی۔“

”مجھے واقعی بڑی شرمندگی ہے،“ من کے طوطے نے کہا، اور اس نے ایک مرتبہ پھر گردن نیچے ڈال دی۔

”تھیں آرام کی ضرورت ہے۔“ میں نے اسے ڈھارس بندھاتے ہوئے کہا۔

”ہاں ہے تو،“ یہ کہتے ہوئے من کا طوطا فوراً جسم میں داخل ہو گیا۔

اگلے دن صبح ہوئی تو کیا دیکھتا ہوں کہ وہ پھر پہلے کی طرح نوبہ نو، تازہ بہ تازہ میرے جسم سے نکل کر میرے سامنے تپائی پر

بیٹھ گیا، پھر اسی طرح پُحد کتا ہوا پہاڑ کی تصویر کے پاس گیا اور پھر وہاں سے مجھے کچھ کہے بغیر کھڑکی کے راستے باہر نکل گیا۔
 تب سے میرے من کے طوٹے کا بھی حال ہے۔ پتہ نہیں زندگی کی کون کون سی کششیں ہیں جو میرے من کے طوٹے کو اپنی طرف بلاتی ہیں، پتہ نہیں کیسے کیسے میٹھے سپنے اپنے دل میں سموئے ہشاش بشاش وہ گھر سے روز نکلتا ہے اور ہر شام تھکا ہارا، ماہیوں اور اداس واپس لوٹ آتا ہے۔
 اپنے من کے طوٹے کی نئی درد بھری داستان سننے کے لیے میں ہر شام تیار رہتا ہوں۔

— رتن سنگھ —

سوالوں کے جواب لکھیے:

- 1 مصطفیٰ نے ”من کا طوطا“ سے کیا مراد لی ہے؟
- 2 ”تمھاری عقل کی دنیا اتنی چھوٹی ہے کہ میرا اس میں دم گھلنے لگا ہے“، طوٹے نے ایسا کیوں کہا؟
- 3 ہر شام ماہیوں لوٹنے کے بعد بھی من کا طوطا ہر صبح گھر سے کیوں نکل جاتا ہے؟

